一則喜訊，一項創舉

翻譯系主任 陳燕偉教授

翻譯系在上學年舉行多項活動慶祝學系成立三十周年，得到校方、校友、學生及同事的支持，已完滿結束。在此謹代表翻譯系向各方致謝。本期《譯訊》特別刊載活動照片，留給大家一些回憶。慶典以後，有以下二則消息值得與大家分享。

翻譯系今年收生成績居全港之冠

根據大學聯招處公布的數字，本系今年高考收生成績的中位數再度居全港之冠。翻譯系其實在二零零一年九九年度，已是全港大學中收生成績最好的學系。聯招處的公布，令到本系師生都很雀躍。成績優異的學生選擇入讀中大翻譯系一方面反映出本港對於翻譯人才的殷切需求，另一方面亦表示大家認同翻譯系長期以來的教學與研究成果。我們當盡一切努力為社會作育英才，將這批最優秀的學生培養成為香港頂尖之英語或翻譯專才，推動香港的發展。

電腦輔助翻譯碩士課程開課

翻譯系為配合電子時代步伐而設置的「電腦輔助翻譯」文學碩士課程，今學年正式開課。由於大部分的電腦翻譯科目需要在本系的多媒體教室上課，學生人數有限制，今年一共錄取了三十七名新生修讀這個新開設的兩年制課程。翻譯系為配合課程需要，購置有大量英漢對譯的翻譯軟件，供學生使用。亦有提供輔助翻譯平台，來滿足個別翻譯工作的要求。第一個學年的重點是熟悉翻譯軟件的使用及電腦翻譯的發展情況；第二個學年會訓練學生編寫程式、建立語料庫及製作翻譯系統的能力。學生畢業後會利用翻譯科技的知識從事翻譯工作，令翻譯程序、翻譯速度、翻譯數量、翻譯模式都產生根本性的改變，成為新的翻譯文化。這類課程設立的目的是期望達到的效果。

系慶活動剪影

(第二、三版)
系慶活動剪影

徽章設計比賽
The Thirtieth Anniversary Logo
Design Competition

冠軍作品
優異獎作品

翻譯系多媒體教室
The Multimedia Classroom
The Translation Cup

Dubbing and Subtitling in a World Context

Talk by Dr. Gao Xingjian

Dr. Gao Xianjian
Opening Speech by Professor Richard M.W. Ho
Registrar, CUHK

Professor Law, Professor Chan, Professor Jin, ladies and gentlemen,

It is my honour to have the opportunity to speak at this international conference on “Translation and Bilingual Dictionaries”.

First of all, let me congratulate the Department of Translation on its 30th anniversary. It is only fitting that, to mark the department's achievements over the past three decades, the best people in the field of translation are brought together to share their experience with one another. Today, these prominent scholars are under the same roof in this bilingual university in the bilingual city of Hong Kong to discuss issues relating to bilingual dictionaries and recent advancements in dictionary research, and I am glad that the
Department of Translation, in organizing this conference, is shouldering well its responsibility of utilizing the world’s bilingual prowess to benefit the local and global communities.

As a former teacher in the Department of Chinese, where the Department of Translation as a teaching section once belonged, I have found it very gratifying to watch the department grow to the major academic unit that it is today, with many famous figures in the world of translation closely associated with it. As a member of the university administration, I can safely say that in terms of the quality of its student intake as well as the achievements of its teaching staff, the Department of Translation is the pride of our university.

I am sure that my genuinely encouraging words will spur the Department of Translation to gallop ahead, in this auspicious Year of the Horse, in its resolve to scale new heights.

And to this conference, which is a manifestation of that resolve, I send my best regards.

Thank you.

Opening Speech by Professor Daniel Law
Dean, Faculty of Arts

Professor Ho, Professor Chan, Professor Jin, Ladies and Gentlemen:

On behalf of the Faculty of Arts, I congratulate the Department of Translation on reaching its thirtieth birthday. This Department is no doubt one of the most active and vibrant departments in the Faculty of Arts.

As for you, participants in this conference, I look up to you as great men and great women. Without your dedicated contributions to bilingual dictionaries, the world would have been so dull and homogeneous and the curse of the Tower of Babel will forever last. I know the task of making good bilingual dictionaries is formidable if not impossible. As I look at the titles of your papers with awe and admiration, three things strike me.

1. Some of your papers are about the translation of words. Words are so important to a civilization. The old Roman has an axiom which says, “creatio per verbum” (which means creativity through the use of words). Without words we cannot think nor create in the confines and context of a culture. In 1000 BC there were only about 4,500 Chinese characters used in the bone oracles (jiagouwen甲骨文.) In 1716 the Kangxi zidian 康熙字典contains 47,035 characters and in 1994, the Zhonghua zihua 中華字海contains 85,568 characters. The expansion of foreign words must also be mercilessly fast. Dear friends, I admire your efforts.

2. Most of the papers are about cultural issues. I remember reading Shakespeare’s Hamlet and how Hamlet first encountered the spirit of his father. He said to his father, “Be

thy intents wicked or charitable, Thou comest in such a questionable shape.” As a young boy, I tried to find the word “questionable” in every English-Chinese dictionary 英漢字典, but none of them tells me that “questionable” means “capable of dialogue.” Dear colleagues, the world looks up to you to build bridges between cultures.

3. Besides bridging contemporary cultures East and West, we also need you to bridge the old and contemporary cultures. I am specially interested in the paper about Greek-Chinese Lexicon of the archaic ancient New Testament text. That reminds me of a multi-meaning Greek word for liturgy and ritual which is leitourgia λειτουργία. Leitourgia also means work, labour and service to mankind. Work, labour and service to mankind is exactly what you are eager to do in this conference. So, without further delay, I should perform the ritual assigned to me. I therefore solemnly declare this international conference OPEN.
本系童元方教授與電子工程學系榮譽教授陳之藩教授於二○○二年四月一日在美國拉斯維加斯結婚。本系全人謹致以衷心祝賀。

本系消息

中國人民大學對外語言文化學院李崧興副教授及主任王仙亮先生於二零零二年三月廿七日到訪。李崧興教授以「網絡語言與詞語規範問題」為題演講。

學術出版

吳兆朋 (2002)。“Thirty Years.”《英華輯萃：香港中文大學翻譯系三十周年紀念文集》。香港：香港中文大學翻譯系。

金聖華。《劉尚攸先生讚詞》，香港中文大學第一屆榮譽院士頒授學位典禮。香港：香港中文大學。2002年5月6日。

金聖華。《李兆基博士讚詞》，香港中文大學第一屆榮譽院士頒授學位典禮。香港：香港中文大學。2002年5月6日。

方梓勳 (2002)。《有戲可演 有戲可看 — 評《高行健劇作選》》，《香港戲劇學刊》，第3期。頁179-182。香港：香港中文大學出版社。

方梓勳。《有戲可演 有戲可看 — 評《高行健劇作選》》，《香港戲劇學刊》，第3期。頁179-182。香港：香港中文大學出版社。

方梓勳、張秉權合譯 (2002)。《香港戲劇史探討》，《香港戲劇學刊》第3期，共242頁。

張秉權、方梓勳編 (2002)。《香港戲劇學刊》，第三期。香港：中文大學出版社，238頁。

• 金聖華譯 (2002)。《夜曲》，南京:《譯林》，第1期(總第100期)。頁135-136。

• 童元方 (2002)。《蟋蟀歲月》，《英華叢萃：香港中文大學翻譯系三十周年紀念文集》。香港：香港中文大學翻譯系。

• 童元方 (譯) (2002)。《風雨絃歌：黃麗松回憶錄》。香港：香港大學出版社。171頁。第二次印刷。

• 何元建 (2001)。「關於中譯本《源氏物語》」。《外語與翻譯》。31期,1-8頁。

學術活動

• Prof. Evangeline S-P. Almberg delivered a series of weekly lectures for a workshop on translating from Chinese into English in February and March 2002 for the Official Languages Agency, SAR.

• Prof. Evangeline S-P. Almberg visited Hong Kong Baptist University from 25th to 27th March, 2002 as a member of the Academic Consultation Panel for the Translation Programme.

• Prof. Evangeline S-P. Almberg attended the International Conference on Translation and Bilingual Dictionaries held in the Chinese University of Hong Kong on February 23, 2002 and presented a paper entitled “Dragon and Phoenix: On Dictionaries and the Translation of Culture-bound Words.”

• Prof. Evangeline S-P. Almberg chaired a session at the International Conference on Translation and Bilingual Dictionaries held at The Chinese University of Hong Kong on February 23, 2002.

• 金聖華教授應香港牛津大學出版社之邀，在該社於四月二十日舉行之『字典研討會』中發表演講。

• 金聖華教授應遼寧教育出版社之邀出任《傅雷全集》編委會委員。

• 金聖華教授應上海市外文學會、上海市科技翻譯學會及上海外國語大學英語學院之邀，於五月二十五日至二十七日期間赴滬作學術交流及專題演講。

• 出金聖華講座教授主編之《春來第一燕》於香港書展2002獲『名家推介』(香港貿易發展局及香港藝術發展局主辦)為三十本好書之一。

• 方梓勤教授應無地帶劇團之請，出任《生死界》演出之戲劇顧問。《生死界》乃諾貝爾文學獎高行健博士所作，為今年香港藝術節節目之一。

• Professor Gilbert C.F. Fong was invited to act as moderator of the panel on The Challenges of Translation at the Hong Kong Literary Festival. (April 2002)

• Prof. Tung Yuan-fang attended the International Conference on Translation and Bilingual Dictionaries held in the Chinese University of Hong Kong on February 23, 2002 and presented a paper entitled “The Embedding approach on Dictionary Compiling.”

• Professor Tung Yuan-fang was invited to chair a panel at the International Conference on “Translation and Bilingual Dictionaries” held at The Chinese University of Hong Kong on February 23, 2002.
Culture and Humanity in the New Millennium
Edited by Kaok Siu Ting and Chan Sin-seui. Hong Kong: The Chinese University Press, 2002

With recent technological advances, fluid borders, and ease of communication, the world now faces more challenges than has occurred in the past several decades. Old values find themselves in new global contexts; locations have changed beyond recognition, and humanity faces moral issues that were barely imaginable a century ago. What place will the Arts hold in the new millennium?

In January 2000 the Faculty of Arts at the Chinese University of Hong Kong and the Home Affairs Bureau of the Hong Kong Government, invited some of the world’s most outstanding scholars, thinkers, and artists who came for several days to share their experiences, concerns, and visions of the future. Their speeches and discussions have been edited into this book, which will surely give the springboard for further discussion.

Translation and Information Technology
Edited by Chan Sin-seui. Hong Kong: The Chinese University Press, 2002

Information technology has increased both the speed and medium of communication between nations. It has brought the world closer, but also has created new challenges for translation—how we think about it, how we carry it out and how we teach it.

This book brings together experts in computational linguistics, machine translation, translation education, and translation studies to discuss how these new technologies work, the effect of electronic tools, such as the internet, bilingual corpora, and computer software, on translator education and the practice of translation, as well as the conceptual gaps raised by the interface of human and machine.

金星華著：《譯道行》武漢：湖北教育出版社，2002年。368頁。

金星華教授又一部新文集《譯道行》，已於今年五月由湖北教育出版社出版。集中收錄了有關翻譯、創作、教學、研究、社會活動等方面的文字三十余篇，既有精深的散文，又有嚴謹的學術論文，並附有大量圖片，是金教授數十年翻譯生涯的一個縮影。展現了一位翻譯家的成長年曆及涉譯途的實踐與心得。該書分為五輯：第一輯“翻譯與譯文”收錄了作者歷年所撰有關翻譯創作及翻譯教學的文章；第二輯“語言與翻譯”包含了作者為自己的多篇散文集和文學翻譯作品撰寫的序言與後記；第三輯“博雅研討”講述譯事之我見、譯事之謹慎及譯事之心得；第四輯“文化活動”所載的是歷年來參加、策劃、推廣或促成的一些重要活動。第五輯“人物與其他”記載了文界友誼好友的側寫剪影，以及作者個人早年生活的流光掠影。作者有感於譯路漫漫，其中艱難處，冷暖自知。相信這本文集的面世，能增進讀者與譯者的交流，並能激勵譯者中勇往直前，不懈求索。

王玲玲，何元建著：《漢語動結結構》浙江：浙江教育出版社，2002年。265頁。

這是運用形式語法最簡單理論研究漢語特殊構句結構的專著，利用從漢語語料庫取得的資料來分析漢語動結結構的起源、演變、語義模式和句法結構。著名語法學者上海華東師範大學邵敬敏教授為之作序。

Bulletin of the Department of Translation
Publisher: Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong
Editors: Professor Chan Sin-seui, Professor Li Defeng Editorial Assistant: Qian Duoqix
Telephone: 26097700 Fax: 26035173 E-mail: TRA@cuhk.edu.hk Printed by The Chinese University Press